UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro3

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatură Română şi Teoria Literaturii
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii Literare Româneşti / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Codul / Denumirea disciplinei	LMR1205 Literatura română, explicată străinilor. Iniţiere în mediere culturală şi comunicare pe teme de literatură română (în limba română)							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Prof. univ. dr. habil. Ioana Bican				
2.3 Titularul activităţilor de seminar/ curs practic				Prof. univ. dr. habil. Ioana Bican				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	din care: 3.2 curs	**2**	3.3 seminar/ curs practic	**2**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ curs practic	28
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					48
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii şi eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....consultaţii.....					20

3.7 Total ore studiu individual	140
3.8 Total ore pe semestru	196
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

4.1 de curriculum	• 3
4.2 de competenţe	• Capacitatea de a citi bibliografie primară şi secundară într-o limbă de circulaţie internaţională

. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector
5.2 de desfăşurare a seminarului/ cursului practic	• sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector

5

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1 Capacitatea de a media cultural noţiuni de cultură şi literatură românească spre un public străin. C2 Capacitatea de a instrumentaliza un receptor străin al unei problematici prin excelenţă locale – studiile de Românistică. C3 Cunoaşterea din perspectiva aceasta a literaturii române – şi ecourilor sale în străinătate, de-a lungul timpului şi în prezent. C4 Capacitatea de a problematiza literatura română în funcţie de provocări ştiinţifice globale, ale prezentului, în domeniu.
Competenţe transversale	CT1 Capacitatea de a conecta literatura română la o problematică etică, politică, ideologică europeană CT2 Capacitatea de a se documenta la nivel global (internet, biblioteci electronice) pentru subiectele tratate la curs CT3 Capacitatea de a produce, în mod critic, conţinuturi bazate pe literatura română, pentru marile baze de date de specialitate, la nivel internaţional.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Avînd o temă interdisciplinară, cursul urmăreşte iniţierea studenţilor în strategiile şi contextele specifice ale medierii culturale, aplicate proceselor de integrare a culturii româneşti în peisajul european actual. Disciplina reprezintă o noutate absolută în *curricula* universitară românească şi va beneficia de aportul unor specialişti români şi străini, cercetători prestigioşi în domeniul literaturilor comparate europene, ca şi de acela al echipelor de cercetare coordonate de prof. I. Both. Competenţele dobîndite în cadrul acestui curs vor permite absolvenţilor să predea/prezinte/vulgarizeze literatură şi cultură românească în străinătate sau să devină, la rîndul, lor, formatori în acest domeniu.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

7.2 Obiectivele specifice	• să cunoască strategii generale de mediere culturală, să poată aplica interdisciplinar (antropologie, mediere culturală, studii literare) cunoștințele de specialitate • să cunoască orizontul studiilor de Românistică în străinătate și politicile instituțiilor principale implicate în organizarea lor.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1.Curs introductiv Prezentarea programului şi a cerinţelor; familiarizarea cu biblioteca Masteratului. Distribuirea temelor de cercetare. Probleme organizatorice. Prezentarea subiectului cursului: ce sunt și cum se construiesc strategiile de comunicare multiculturală? Care sunt particularitățile implicate de domeniul specific al studiilor literare românești? A comunica, a media, a intermedia – accepțiuni și aplicații	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK.	
2. **Tema 1:***Literatura română în dicţionare şi istorii literare destinate cititorului străin. Despre constrîngeri şi strategii de prezentare.* Manuale de literatură română pentru studenți străini. Se vor prezenta și discuta cel puțin următoarele opere lexicografice	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK.	
3. **Tema 2:** *Literatura română explicată străinilor în resurse electronice*. Prezențe literare românești pe internet (prezentări, discuții). Strategii de prezentare. Reușite și eșecuri.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din	Studenții sunt invitați călduros să angajeze prezentări și studii de caz pentru această temă. De asemenea, sunt invitați ca, în
	Biblioteca NEC-LINK.	limita posibilităților, să vină cu propriile laptopuri la cursurile pe această temă, pentru a putea deschide site-uri internet și discuta în jurul acestora.
4. **Tema 3: Traduceri contemporane din literatura română**. a. Prezentarea programelor derulate de Institutul Cultural Român pentru suportul traducerilor și formarea de traducători. Strategii de mediere culturală. Reușitele programelor. Exemple în dezbatere. b. Dosare de prezentare/ofertă a unor opere literare către editori străini. Cum se întocmește un asemenea dosar? Cum scriem? Ce alegem? Cum motivăm? c. Redactarea unor recenzii de carte românească științifică pentru lectura străinilor, în reviste de specialitate. Strategii particulare. Modalități de contextualizare a cercetării.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK.	
5. **Temele 3 – 4.** Conferințe și cursuri invitate: vor dezvolta teme punctuale din ansamblul cursului. Calendarul se va stabili la începutul semestrului, în funcţie de profesorii invitaţi în cadrul parteneriatelor Catedrei.	Prelegere	Aceste cursuri vor fi intercalate în program, în funcţie de calendarul vizitelor.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

6. **Tema 5** Cum poate cineva să fie român? Soluţii strategice şi impasuri actuale.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog. Predare la cursuri cu ajutorul volumelor din Biblioteca NEC-LINK.	
N.B: Fiecare temă va fi dezvoltată pe parcursul a 2-3 ședințe de curs, ele totalizînd cele 28 de ore de curs din programă.		

Bibliografie: Ioana Bot, *Un produs românesc refuzat…*, în Id., *Eminescu explicat fratelui meu*, Bucureşti, Art, 2012.
Dicţionarul Romantismului European, editat de Routledge, Londra (biblioteca NecLink a conf. dr. Sanda Cordoş)
Jane Eldridge Miller, *Who's Who in ContemporaryWomen'sWriting*, Routledge, Londra, New York, 2001 (biblioteca NecLink cab 121)
Dictionarul Romantismului European, coord. Alain Vaillant, Paris, ed. de SorbonneNouvelle 2012
Cronologia literaturii române moderne, Angela Tarantino şi Ioana Bot, www.unifi.it/letrum
Istoria literaturii române, coord. prof. Liviu Papadima (work in progress, proiect prezentat de profesor)
Bruno Mazzoni, Angela Tarantino (ed.), *La letteratura rumena. Geografia e storia*, Pisa, 2010 (biblioteca Nec-Link, cab. 121)

8.2 Seminar	**Metode de predareînvăţare**	**Observaţii**
A. Prezentări şi discuţii despre volume de literatură românească publicate în străinătate, pe baza titlurilor existente în biblioteca cursului. 1. *Antologii de literatură română apărute în străinătate/ în limbi străine* 2. *Studii/volume despre cultura românească* 3. *Reviste despre România* 4. *Volume de autor traduse în limbi străine*	Prezentări. Analiza unor texte pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs. Lucru în echipă. Exemplificări, exerciţii	Tema va fi dezvoltată în 3 şedinţe de seminar
B. „România, românesc" - ca subiect al unor romane din literatura contemporană străină. O Românie ficţională? Cum şi de ce? Despre poncife şi alte descoperiri. (titlurile de mai jos reprezintă propuneri de discuţie; studenţii pot veni cu propriile propuneri, de asemenea)	Prezentări. Analiza unor texte pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs. Lucru în echipă. Exemplificări, exerciţii	Tema va fi dezvoltată în 10 şedinţe de seminar. Studenţii pot veni cu propuneri proprii de lectură/prezentare, în afară de bibliografia sugerată lor mai jos.
	etc	

Bibliografie: *(defalcată pe temele întîlnirilor)*
1. Românie, nostalgie, ironie... Ficţiune şi autoficţiune în proza lui Paul Bailey.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Paul Bailey, *Unchiul Rudolf*, Humanitas, București, 2009; Paul Bailey, *Kitty și Virgil*, Minerva, București, 2005; Paul Bailey, *Băiatul prințului*, Polirom, Iași, 2015

2. România comunistă – și imaginarul ei literar în proza franceză contemporană.

Marc Bressant, *Ultima conferință*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014.; Catherine Cusset, *Un brillant avenir*, Gallimard, Paris, 2008; Didier van Cauwelaert, *Un aller simple*, Albin Michel, 1994

3. O temă de „succes" în Italia contemporană: imigrația românească

Andrea Bajani, *Se consideri le colpe*, Einaudi, Torino, 2007 (tr. rom, *De vei lua aminte la greșeli*, Humanitas, București, 2011) – în comparație cu: Liliana Corobca, *Kinderland*; Dan Lungu, *Fetița care se juca de-a Dumnezeu*; Liliana Corobca, *Un an în paradis*.

4. România comunistă – și imaginarul ei literar în proza anglo-americană contemporană

Georgina Harding, *Painter of Silence*, Bloomsbury, London, 2012; Bruce Benderson, *The Romanian. Story of an Obsession*, Penguin, New York, 2006; Patrick McGuiness, *The Last Hundred Days*, Poetry Wales Press LTD, 2011

5. O temă de „succes" în Italia contemporană: imigrația românească (2)

Cătălin Florin Maggi, *Alla Frutta*, Eumeswil Edizioni, Broni, 2007; Mihai Mircea Butcovan, *Alunaggio di un immigrato innamorato*, Besa, Nardo, 2007

6. Călători prin România, ieri și azi.

William Blacker, *Along the Enchanted Way, a Story of Life in Romania*, John Murray, London, 2010; Sir Sacheverell Sitwell, *Călătorie în România*, Humanitas, București, 2011 (perioada interbelică – 1937); James William Ozanne, *Trei ani în România (1870-1873)*, Humanitas, București, 2015

8.3 Curs practic	**Metode de predare-învăţare**	**Observaţii**
1. ***Studiile literare româneşti explicate specialiştilor străini. Redactarea unei prezentări – destinate cititorilor străini – pentru o carte/un scriitor român.***	Prezentări de texte. „Close reading", discuţii, dialoguri, dezbateri, problematizare, exemplificare, lucru în perechi şi în grupe.	*Cursul practic urmăreşte să aplice cunoştinţele din această disciplină la activitatea de redactare, editare, cercetare ştiinţifică, specifică profesiilor viitoare ale masteranzilor. Prezenţa este obligatorie. Este călduros recomandată masteranzilor opţiunea pentru Modulul profesionalizant de Tehnici de editare, care completează competenţele acestui curs.*
2. Curs practic introductiv: *cum scriem o recenzie ştiinţifică destinată unei publicaţii străine de specialitate ?.* Discuţie, analize, exemple din publicaţii ştiinţifice accesibile în Biblioteca Facultăţii de Litere.	Prezentări de texte. „Close reading", discuţii, dialoguri, dezbateri, problematizare, exemplificare, lucru în perechi şi în grupe.	
3. Aplicaţie/atelier: elaborarea structurii textelor, pe baza temelor sugerate de masteranzi. Fiecare student va elabora recenziapînă la finele semestrului şi o va trimite profesorului în formal electronic.	Prezentări de texte. „Close reading", discuţii, dialoguri, dezbateri, problematizare, exemplificare, lucru în perechi şi în grupe.	
4. **Documentare pentru redactarea recenziei.**	**Muncă individuală (elaborarea recenziei)**, tutorat cu titularul disciplinei (conform programului de consultaţii afişat la cab. 121 sau – pe email).	
5. Feed-back pentru cursul practic.		Analiza performanţelor şi rezultatelor studenţilor la sfârşit de semestru

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Bibliografie: Fiecare student va alege o revistă ştiinţifică de specialitate, pe care o va lua de model în redactarea recenziei sale.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socioeconomic și profesional, mai ales cu Ministerul Educației și Cercetării (Inspectoratul Scolar Judetean Cluj ISJ Cluj), Academia Română (Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu” Cluj-Napoca, România), Editura Casa Cărţii De Ştiinţă S.R.L. (Casa Cărţii De Ştiinţă), Editura Limes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoaşterea domeniului, a extensiilor sale interdisciplinare, capacitate de a analiza şi propune subiecte pe temele acestuia.	Lucrare scrisă, semestrială, elaborată în cursul semestrului şi susţinută în examen oral în sesiune	1/3
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitate de a aplica cunoştinţele teoretice acumulate în cadrul unor dezbateri pe literatură primară.	Activitate săptămînală la seminar.	1/3
10.6 Curs practic	Capacitatea de a recunoaşte şi utiliza concepte teoretice de bază în redactarea unor lucrări ştiinţifice de specialitate	Redactarea unei recenzii ştiinţifice	1/3
10.7 Standard minim de performanţă			
• studentul înţelege principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect; • limbaj de specialitate de bază, minimal, dar corect utilizat • răspunsuri corecte în proporţie de minimum 50% la toate probele			

Data completării 2 martie 2022	Semnătura titularului de curs Prof. dr. habil. Ioana Bican	Semnătura titularului de seminar Prof. dr. habil. Ioana Bican
Data avizării în departament 7 martie 2022	Semnătura directorului de departament Prof dr. Călin Teutișan	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAŢIEI NAŢIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT